

УДК 811.111'342

**ИЗУЧЕНИЕ СТЕРЕОТИПОВ ВОСПРИЯТИЯ АКЦЕНТОВ:
РУССКИЙ АКЦЕНТ В АНГЛИЙСКОМ В ВОСПРИЯТИИ
ТУРЕЦКИХ И ИСПАНСКИХ БИЛИНГВОВ****Хорошилова С.П., Калина Е.И.***ФГБОУ ВПО «Новосибирский государственный педагогический университет», Новосибирск,
e-mail: cvx69@mail.ru*

Статья посвящена изучению стереотипов восприятия русского акцента в английской речи турецкими и испанскими билингвами и выявляет специфику восприятия личности самого информанта билингвами с разной фонологической базой. В статье описываются результаты экспериментального исследования с применением метода анкетирования. Результаты исследования свидетельствуют в пользу того, что билингвы с разными фонологическими базами по-разному оценивают русский акцент в английском, и как следствие, по-разному воспринимают личность информанта.

Ключевые слова: русский акцент, стереотипы восприятия, английская речь, фонологическая база, искусственные билингвы

**STUDY OF THE STEREOTYPES OF PERCEPTION OF ACCENTS:
RUSSIAN ACCENT IN ENGLISH IN THE PERCEPTION
OF TURKISH AND SPANISH BILINGUALS****Khoroshilova S.P., Kalina E.I.***Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, e-mail: cvx69@mail.ru*

The paper deals with the stereotypes of perception of Russian accent in English speech by Turkish and Spanish bilinguals and shows the specifics of perception of the personality of the informant by bilinguals with different phonological base. The paper highlights the results from the experiment, accompanied by the questionnaire study. The research outcomes demonstrate that the bilinguals with different phonological base evaluated Russian accent in English differently, which resulted in differences in the perception of the speaker's personality.

Keywords: Russian accent, stereotypes of perception, English speech, phonological base, artificial bilinguals

Значение английского языка в современном мире трудно переоценить. Эффективная межкультурная коммуникация предполагает адекватное взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. В этой связи сегодня проблема изучения стереотипов восприятия иноязычных акцентов вызывает повышенный интерес лингвистов, культурологов, психологов, социолингвистов, а также ученых, занимающихся вопросами межкультурной коммуникации. В настоящее время многие социолингвисты сосредоточили свое внимание на исследованиях, связанных с восприятием иностранного акцента в английском как носителями английского языка, так и искусственными билингвами, говорящими на английском языке. В 1997 году Камисли, Дуганом [4] было проведено исследование, в котором студентов из Турции попросили высказать суждения о трех разных акцентах американского варианта английского языка (восточном, афроамериканском и южном акцентах). Носители этих акцентов были оценены с точки зрения их личностных характеристик, а также наличия достаточ-

ной квалификации для работы в качестве учителя английского языка в Турции. В отношении личностных характеристик информантов восточный и южный акценты были оценены одинаково положительно, афроамериканский же акцент был оценен значительно ниже. Данные полученные в исследовании, проведенном в 1981 году Бреннаном, Бреннаном [3], показали, что носители стандартного американского английского, также как и респонденты с мексиканским акцентом в английском, имеют негативное отношение к нестандартным акцентам английского языка. Было установлено, что респонденты, с мексиканским акцентом в английской речи, и сами носители языка оценили стандартный вариант американского английского более высоко, чем речь с мексиканским акцентом с точки зрения его социальной привлекательности. В 2008 году Барона [2] исследовал восприятие иностранного акцента (испанского, арабского, корейского) в английском носителями языка и билингвами разных языковых групп (испанцами, арабами, корейцами). Респондентами выступили 15 носителей языка и 15 респондентов, не являющихся носителями английского язы-

ка. Результаты исследования подтвердили тот факт, что респонденты, не являющиеся носителями языка, имеют более негативное отношение к акцентам искусственных билингов, чем носители языка. Кроме того, три исследуемых иностранных акцента в английском были оценены по-разному, а именно арабский акцент был оценен намного ниже, чем акценты корейских и испанских билингов. Исследование Хорошиловой, Макаренко [1] было посвящено изучению стереотипов восприятия русского акцента в английской речи китайскими билингвами и выявило различия в восприятии акцентной речи информанта, и как следствие самого информанта, в зависимости от его уровня владения английским языком. Таким образом, результаты отечественных и зарубежных социолингвистических исследований показали, что иностранный акцент в английской речи был оценен по-разному респондентами с разной фонологической базой, разным уровнем владения английским языком, а также оценка иностранного акцента зависит от степени выраженности самого акцента.

Целью нашего исследования был поиск ответов на следующие вопросы: выявить отношение искусственных билингов турецкого и испанского происхождения к русскому акценту в английской речи; описать стереотипы восприятия личности информанта, говорящего с русским акцентом в английском; оценить возможные различия в восприятии русского акцента в английском языке респондентами с разной фонологической базой.

Материалы и методы исследования

Представленное исследование включало в себя следующие этапы: подбор речевого образца для проведения исследования; отбор респондентов разных языковых групп, владеющих английским языком; разработка анкеты «Стереотипы восприятия русского акцента искусственными билингвами»; проведение эксперимента с последующим анкетированием; обработка и анализ результатов исследования. Для проведения исследования нами была модифицирована анкета, представленная в исследовании Барона в 2008 году [2]. Анкета включала в себя три смысловые секции. Секция № 1 содержала персональные данные респондентов, а именно имя, возраст, место рождения, род занятий, возраст, в котором респондент начал изучать английский язык, способ овладения английским языком. Секция № 2 включала в себя вопросы, выявляющие особенности восприятия русского акцента турецкими и испанскими билингвами, а также два открытых вопроса, касающихся предложенного акцента, с целью выяснить, хотелось бы респондентам побеседовать с информантом, обладающим данным акцентом, и догадались ли респонденты, какой акцент был им предложен для прослушивания. В секцию № 3 входили вопросы, направленные

на выявление стереотипов восприятия турецкими и испанскими билингвами личности информанта, говорящего с русским акцентом в английской речи. Для проведения анкетирования нами были подобраны две группы респондентов. Респондентами первой группы являлись турецкие билингвы в количестве 10 человек, респондентами второй группы – испанские билингвы в количестве 10 человек. Респонденты обеих групп оценивают свой уровень владения английским языком не ниже upper-intermediate. Для оценки русского акцента в английском языке респондентам была представлена аудиозапись чтения текста монологического характера на бытовую тему. Продолжительность записи – 1 мин 50 сек. Респондентам не сообщалась национальность диктора. Акцент диктора характеризуется как сильно выраженный.

Результаты исследования и их обсуждение

При обработке данных второй секции анкеты «Изучение особенностей восприятия русского акцента турецкими и испанскими билингвами», в которой респонденты оценивали русский акцент в английской речи по предложенным характеристикам (приятный на слух, уместный в формальной ситуации, легкий для понимания, звучащий правильно) в виде шкалы оценивания Лайкерта, баллы по каждой характеристике от каждого респондента суммировались, вычислялось их среднее арифметическое, которое затем переводилось в проценты. По характеристике «Приятный на слух» 60% турецких билингов оценили русский акцент в английской речи как приятный; 50% испанских билингов также сочли русский акцент приятным на слух. По характеристике «Уместный в формальной ситуации» 64% турецких билингов восприняли русский акцент в английской речи как уместный, в то время как 58% испанских билингов посчитали так же. По характеристике «Легкий для понимания» 76% турецких и 72% испанских билингов оценили русский акцент в английской речи как достаточно легкий для понимания. По характеристике «Правильное звучание» большинство турецких (68%) и испанских билингов (56%) охарактеризовали русский акцент в английской речи как звучащий правильно. При анализе ответов респондентов на открытые вопросы выявились следующие результаты. На вопрос «Хотели бы Вы побеседовать с человеком, обладающим данным акцентом?» лишь 40% турецких билингов ответили положительно, 50% – отрицательно, 10% воздержались. На тот же вопрос 90% респондентов из группы испанских билингов ответили положительно. На вопрос «Догадались ли Вы, какой акцент звучит на записи?» 70% турецких билингов

ответили «русский», 10% – «бангладешский», 10% – «индийский», 10% воздержались. На тот же вопрос 60% испанских билингвов дали ответ – «русский», 10% – «украинский», 10% – немецкий, 10% – индийский, 10% респондентов также воздержались от ответа.

Дескрипторы 3 секции анкеты «Выявление стереотипов восприятия турецкими и испанскими билингвами личности информанта», были разделены нами на две категории – Competence (компетентность) и Social attractiveness (социальная привлекательность). Категория «Компетентность» основана на таких характеристиках личности, как intelligence (интеллект), self-confidence (уверенность в себе), good manners (хорошие манеры) и sociability (общительность). Баллы по каждой характеристике от каждого респондента в данной категории суммировались, затем делились на 4 и переводились в проценты. Результаты анкетирования группы турецких билингвов: максимальный балл категории – 20; полученный балл категории – 14,6; полученный процент категории: 73%. Таким образом, 73% турецких билингвов оценили личность информанта как компетентную. Стоит отметить, что один респондент из группы турецких билингвов воздержался от оценки диктора по характеристике Intelligence (интеллект). Результаты анкетирования группы испанских билингвов: максимальный балл категории – 20; полученный балл категории – 12,9; полученный процент категории – 64%. Большинство испанских билингвов также сочли личность информанта компетентной. Категория «Социальная привлекательность» основана на таких характеристиках личности, как good looks (привлекательность), friendliness (дружелюбие), cleanliness (чистоплотность) и naturalness (естественность). Баллы по каждой характеристике от каждого респондента в данной категории суммировались, затем делились на 4 и переводились в проценты. Результаты анкетирования группы турецких билингвов: максимальный балл категории – 20; полученный балл категории – 12,3; полученный процент категории – 61%. Таким образом, 61% турецких билингвов оценили личность информанта как социально привлекательную. Результаты анкетирования группы испанских билингвов: максимальный балл категории – 20; полученный балл категории – 11,3; полученный процент категории – 56%. Таким образом, 56% испанских билингвов сочли личность информанта социально привлекательной.

При анализе результатов анкетирования 2 секции анкеты «Изучение особенностей восприятия русского акцента турецкими и испанскими билингвами» можно констатировать, что обе группы респондентов достаточно умеренно оценили русский акцент в английской речи по восприятию на слух и правильности звучания, но сочли его достаточно легким для понимания. В ходе анализа ответов респондентов на открытые вопросы второго блока анкеты выяснилось, что информант с русским акцентом в английской речи, очевидно, будет являться желанным собеседником для испанских билингвов, в отличие от турецких респондентов. Обе группы респондентов в основном правильно идентифицировали акцент, хотя были и другие версии (бангладешский, индийский, украинский, немецкий). На наш взгляд, это может объясняться местом проживания и ментальными особенностями респондентов. По результатам 3 секции анкеты «Выявление стереотипов восприятия турецкими и испанскими билингвами личности информанта», мы можем констатировать, что и турецкие, и испанские респонденты оценили личность информанта более высоко по характеристике «Компетентность», чем по категории «Социальная привлекательность». В полученных данных по двум группам респондентов была выявлена закономерность в оценке русского акцента: испанские билингвы в сравнении с турецкими билингвами давали более низкие оценки по всем предложенным дескрипторам как в оценке восприятия русского акцента, так и в оценке личности информанта, говорящего с русским акцентом. Однако при ответе на вопрос о том, хотели бы они пообщаться с информантом в будущем, подавляющее большинство испанских билингвов (90%) выразили большой интерес к общению с информантом, в отличие от турецких респондентов, из которых только 40% хотели бы пообщаться с данным информантом в будущем. На наш взгляд полученные данные могут быть объяснены национально-культурной спецификой респондентов Турции и Испании, что, несомненно, открывает перспективы для дальнейших более глубоких исследований в данной области.

Выводы

В настоящее время проблема стереотипов восприятия иностранного акцента в английской речи является актуальной для социолингвистической парадигмы фонетического знания. Проведенное экс-

периментальное исследование и анализ данных показали, что сильно выраженный русский акцент в английской речи, также как и личность информанта, говорящего с русским акцентом, оценивается турецкими и испанскими билингвами довольно умеренно по всем показателям. Подводя итоги, можно констатировать, что результаты работы подтверждают выводы предыдущих исследований о том, что акцент оказывает значительное влияние на оценку личностных характеристик информанта, и, следовательно, восприятие акцентов играет существенную роль в суждениях о других людях и может повлиять на отношение к говорящему с иностранным акцентом. Результаты исследования также свидетельствуют в пользу того, что билингвы с разными фонологическими ба-

зами по-разному оценивают иноязычный акцент в английском, и как следствие, по-разному воспринимают личность информанта.

Список литературы

1. Хорошилова С.П., Макаренко М.А. Изучение стереотипов восприятия акцентов: русский акцент в восприятии китайских билингвов // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – Новосибирск, 2015. – № 9. – С. 110–116.
2. Barona D.V. Native and non-native speakers' perceptions of non-native accents // LL Journal. – 2008. – Vol. 3, № 2. – P. 103–111.
3. Brennan E., Brennan S. Accent scaling: language attitudes and reactions toward Mexican-American English speech // Language and Speech. – 1981. – № 24(3). – P. 207–221.
4. Kamisli S., Dugan S. Non-native speakers' speech perception of native speakers. // ERIC Document Reproduction Service. 1997. № ED461266.